



TRADUCTORÆS

ENCUENTRO DE AUTORÆS CON TRADUCTORÆS

25 SILT. Teatro Valle Inclán CDN-INAEM. Madrid. 31 de octubre al 2 de noviembre de 2024

La [Asociación de Autoras y Autores de Teatro](#) y la [Fundación SGAE](#) tienen el placer de invitaros a la duodécima edición de estos Encuentros que se celebrarán en el marco del 25 SILT (Salón Internacional del Libro Teatral) que tendrá lugar en el Teatro Valle Inclán, sede del Centro Dramático Nacional (Plazuela de Ana Diosdado s/n) del 31 de octubre al 2 de noviembre de 2024.

Esta convocatoria está destinada a autores/as **miembros de la AAT y/o de SGAE** que soliciten participar conforme a las normas que aquí se exponen.

Se organizarán entrevistas presenciales entre autores/as y traductores/as con una **duración máxima de 30 minutos**, con 15 minutos de descanso entre cada una, y se desarrollarán a lo largo de tres días.

Cada traductor conversará con un máximo de 6 autores/as por jornada (18 en total) y las citas se concertarán de esta forma:

- 9 autores/as serán elegidos por la organización entre todos los solicitantes.
- 9 autores/as serán elegidos por cada traductor.

En el proceso de análisis y selección de las solicitudes se valorarán especialmente los siguientes aspectos:

- La diversidad artística.
- La paridad entre hombres y mujeres.
- La confluencia de autores consagrados y emergentes.
- La viabilidad de puesta en escena de los textos propuestos.

Periodo de inscripciones, desde el 7 al 20 de junio de 2024.

Los autores interesados podrán inscribirse y mandar sus propuestas a través del formulario habilitado a tal efecto en la web www.fundacionsgae.org. En esta inscripción podrán indicar sus preferencias: día y hora, así como los traductores de interés (máximo 3). Estas preferencias, serán solo orientativas y podrán ser modificadas según los criterios de selección previamente señalados y el volumen de inscripciones.

Cada autor/a podrá presentar un único texto que, por su carácter universal, sea susceptible de ser traducido a otros idiomas, es decir, que se considere que puede tener proyección internacional.

Se adjuntará:

1. **Texto completo.**
2. **Sinopsis.**
3. **Breve curriculum.**

Esta documentación se remitirá a los traductores con tiempo suficiente para que puedan estudiarla y seleccionar a los autores/as con los que desean entrevistarse.

La organización, se pondrá en contacto con suficiente antelación, con cada autor/a seleccionado/a para concretar día y hora de sus citas, intentando adaptarse a sus preferencias, si la planificación general del evento lo permite.

Para ampliar la información a los traductores/as, los miembros de la AAT, podrán subir otros contenidos de interés a **BUSCAUTORES**, plataforma bilingüe (español-inglés) en la que cada dramaturgo/a cuenta con un espacio personal donde colgar su biografía, currículum, sinopsis y audiovisuales relativos a ediciones y/o montajes, datos sobre su producción, traducciones, prensa o investigación, recursos muy útiles para este encuentro y futuras ediciones.

Los interesados/as podrán efectuar todo tipo de consultas o ampliar su información sobre el encuentro en: artescenicas@fundacionsgae.org y aat@aat.es Tel. (+34) 641 75 99 19.

NORMAS GENERALES:

1. La presentación de la solicitud por parte del solicitante implica la aceptación tácita de las condiciones y Bases establecidas en el presente documento y conlleva la autorización del solicitante para que la AAT y Fundación SGAE pueda usar su nombre y/o imagen y difundir información de esta convocatoria en sus Memorias y demás publicaciones.
2. El/la solicitante exime a la AAT y Fundación SGAE de cualquier responsabilidad derivada de cualquier transgresión de la legislación vigente en que pudiera incurrir el/la solicitante respecto de la realización y desarrollo del proyecto.
3. La legislación aplicable al presente documento es la española y las partes se someten expresamente a la jurisdicción de los Tribunales de Madrid capital, renunciando al fuero que pudiera corresponderles.

TRADUCTORÆS 2024



Rita Bueno (portugués)

Es profesora de Traducción Literaria, Literatura y Traductología en la Universidade Católica Portuguesa

Doctorado en Traducción, Universidade de Lisboa, Summa cum Laude. posgrado en Literatura Comparada y licenciatura em Filología Hispánica y Francesa, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa.

Dúvidas -um seminário de encenação a partir da construção do espectáculo A OMISSÃO DA FAMÍLIA COLEMAN de Claudio Tolcachir, taller de traducción teatral, Itziar Pascual, taller en traducción audiovisual (televisión y teatro), , colaboración con el Grupo Teatro de Letras de la

Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

Traducciones publicadas.

Feldman, Matías. *Reflexos e Breve Relato Dominical*.

Kristeva, Julia. *Existe uma cultura europeia?*

Tolcachir, Claudio. *O vento num violino* (con Antónia Terrinha).

Tolcachir, Claudio. *A omissão da família Coleman e O terceiro Corpo* (con Maria João Machado).

Cilleruelo, José Ángel. *Sete notas face à leitura de Rosa do Paracelso*.

Diome, Fatou. *Kétala*, traduzido do original francês.

Traducciones por publicar.

Bermejo Cabrera, Enrique. *Peregrinando na Terra Santa com Egéria: Bíblia e Liturgia*.

Entrevista a Michael Cronin, In: *Tradução e exotismo - a invenção do 'Outro' na literatura*.

Artículos científicos más recientes.

Compilative translation and the role of the translator in the portuguese theater: the Case of Claudio Tolcachir's A Omissão da Família Coleman (2017-2023). Revista Translocal.

A relevância da leitura comparada de traduções no contexto do ensino da tradução literária (com Joana Moura) Entrelers2.



Antonella Caron (italiano)

Estudios

Scuola del Teatro Nazionale di Genova, Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Licenciatura en "Lingua e letteratura spagnola e inglese" (110 cum laude). Università degli Studi di Genova. Doctorado en "Studi Americanistici". Posgrado de "Teatre Aplicat en el Camp Educatiu". Institut del Teatre, Vic.

Actividad

2001- hasta la fecha: Intérprete y traductora

2001-2012: Intérprete de J. S. Sinisterra y J. Mayorga en el festival de

escuelas europeas de teatro "Prima del teatro" (S. Miniato, Pisa).

2007-2011: Traductora en exclusiva de Juan Mayorga para Italia.

1991 – 2016: Actriz.

Idiomas

Italiano nativo. Español DELE Superior C2. Inglés CAE. Catalán C1 Certificat de Suficiència. Francés DELF A1.

Traducciones de obras teatrales. No publicadas:

Otoño en abril y Verano en diciembre de Carolina África.

El rey del Gurugú de Ferran Joanmichel Pla.

Sublimación de Joan Espasa.

La crida de Ferran Joanmichel Pla (catalán-italiano).

La tortuga de Darwin, Si supiera cantar me salvaría, La lengua en pedazos, El gordo y el flaco, Teatro para minutos de Juan Mayorga.

Los niños de sal de Hernán Galindo.

Textículos de J.S.Sinisterra.

Después de la lluvia de Sergi Belbel.

Traducciones de obras teatrales. Publicadas

El chico de la última fila y *La paz perpetua* de Juan Mayorga.

Carrer Hospital amb Sant Jeroni de Jordi Prat i Coll (catalán-italiano), con la colaboración de Joan María Segura Bernadas.

La estupidez – La terquedad, Heptalogía de Hierónimus Bosch de Rafael Spregelburd.

¡Ay, Carmela, Los figurantes), La escena sin límites, ensayos de J. S. Sinisterra.

El lector por horas de J. S. Sinisterra.



William Gregory (inglés)

Es licenciado en Filología Española y Francesa por la Universidad de Cambridge y diplomado en Traducción por el Chartered Institute of Linguists del Reino Unido. Se formó como actor en la Escuela Navarra de Teatro y en Drama Studio London.

Sus traducciones de dramaturgia hispana han sido montadas en Londres en el Royal Court Theatre, el Southwark Playhouse, el Gate Theatre, el Finborough Theatre, el Cervantes Theatre y Theatre503; en Mánchester en HOME; en Nueva York por Play Company, y por el radioteatro de la BBC. Ha sido publicado por Bloomsbury, Nick Hern, Antígona, Perpetuum, Inti Press

y Leartes Press.

Fue traductor en residencia del British Centre for Literary Translation en 2020-21 y en el Teatre Arniches, Valencia, en 2018. En 2019 fue finalista en el Premio Valle Inclán de traducción literaria del español al inglés de la Sociedad de Autores de Gran Bretaña.

Desde 2015 forma parte del colectivo de teatro e investigación Out of the Wings, cuyo objetivo es la traducción, visibilización y diseminación del teatro iberoamericano en el mundo anglófono, y que celebrará su XIII festival de dramaturgia hispana y lusa en 2024.



Alka Jaspal (hindi)

Hispanista, titulada en Literatura Española por la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi, Máster en Español por la misma universidad y Máster en Literatura Española por la Universidad de Zaragoza, en donde cursó estudios de doctorado, culminando el mismo en la, anteriormente citada, Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi.

Durante toda su formación, fue becada en múltiples ocasiones por el Gobierno de la India, así como el Gobierno de España (Ministerio de Educación e Instituto Cervantes). Asimismo, en esa época participó en producciones teatrales de la Universidad dirigidas cada semestre por

Enrique Gallud Jardiel, Profesor Titular, CSPILAS/SL&LCS bajo los auspicios de SL&LCS, JNU.

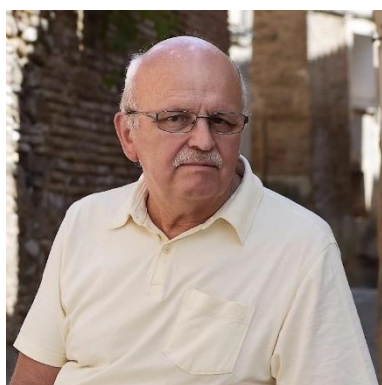
Es miembro de la ITA [Indian Translators Association (Nueva Delhi)], la AIP-IAP International Association of Paremiology (Portugal), ALIENTO [Análisis lingüístico e Intercultural de enunciados sapienciales y transmisión

oriente/ occidente], la AIH [Asociación Internacional de Hispanistas] y la AHLM [Asociación Hispánica de Literatura Medieval].

Traduce del español y del catalán al inglés y al hindi e imparte clases en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi y el Management Development Institute (MDI), Gurgaon, New Delhi.

Además de ejercer como traductora e intérprete, fue coordinadora de la plataforma MOOCs SWAYAM, Proyecto de MHRD-UGC e-PG-Pathshala bajo la Misión Nacional de educación para la India por ICT y directora del grupo indio de investigación del Proyecto ALIENTO sobre literatura antigua y medieval, en el que están implicados la Universidad de Nancy (MSH-Lorraine), el [Institut National des Langues et Civilisations Orientales](#) (INALCO-Paris) y la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi.

Ha traducido y escrito ensayos y ponencia sobre narrativa, poesía y teatro español de todas las épocas, desde la edad media hasta la actualidad, desde Alfonso X el Sabio hasta José Luis Sampedro, pasando por Ramón María del Valle Inclán.



Jiří Kasl (checo)

Bibliografía de traducciones:

Fernán-Gómez, Fernando: *Las bicicletas son para el verano*.

García Lorca, Federico: *El público*.

Molina Foix, Vicente: *Los abrazos del pulpo*.

Hodrová, Daniela: *Cuerpo y sangre* (en colaboración con Lorenzo Martín Martín).

Ubieto Arteta, Antonio Reglá Campistol, Juan Jover Zamora, José María Seco Serrano, Carlos: *Introducción a la Historia de España* (J. K. tradujo una parte de la obra).

Russell, P.E.: *Cervantes*.

Parker, Geoffrey: *Philip II*.

Mergl, Jan Pánková, Lenka: Moser. *Joya de la cristalería de Bohemia (Moser. Klenot českého sklářství)*.

Pijoan, José: *Dějiny umění, 11. díl (Historia del arte, tomo 11)*.

Jiménez Lozano, José: *Parábolas y circunloquios de Rabí Isaac Ben Yehuda /1325-1402/*.

Fontana, Josep: *Europa ante el espejo*.

Browning, Christopher, R.: *Ordinary Men*.

Ladero Quesada, Miguel Ángel: *La España de los Reyes Católicos*.

Breitman, Richard: *Himmler and the Final Solution*.

Goytisoló, Juan: *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia*.

Barber, Malcolm: *The New Knighthood. A History of the Order of the Temple*.

Vernet, Juan: *Lo que Europa debe al islam de España*.

Barber, Malcolm: *Proces s templáři (Trial of the Templars)*, Praha, 2008.

Rodríguez Magda, Rosa María: *Inexistente Al Ándalus*.

Tyerman, Christopher: *God's War. A New History of the Crusades*.

Corral, Pedro: *Desertores. La Guerra Civil que nadie quiere contar*.

Gómez de la Serna, Ramón: *Cinelandia*.

Mayorga, Juan: *Himmelweg, La tortuga de Darwin, La lengua en pedazos, Reikiavik, El cartógrafo, Hamelin, El traductor de Blumemberg. Cartas de amor a Stalin, La paz perpetua, El chico de la última fila, El Golem*.

Kurlander, Eric: *Living with Hitler. Liberal Democrats in the Third Reich*.

Goeschel, Christian: *Suicide in Nazi Germany*.

Gordin, Michael D.: *Einstein in Bohemia*.

Teplitsky, Joshua: *Prince of the Press*.

Araújo, Luis: *Kafka enamorado*.



Christilla Vasserot (francés)

Ha traducido al francés teatro, novelas y cómics de España y América latina. Es coordinadora del comité de lengua española de la Maison Antoine Vitez (centro internacional de la traducción teatral, Francia).

Ha traducido, entre otros autores, a Rodrigo García, Angélica Liddell, Guillermo Calderón, Carlos Marquerie, César Aira, Martín Solares, Romina Paula, Mariano Pensotti...

También es Doctora en Filología hispánica, profesora titular en la Universidad Sorbonne Nouvelle en París (Francia) donde imparte clases de literatura, teatro, cine y traducción en el departamento de Estudios

ibéricos y latinoamericanos.